

Groupe de lecture *LIRELLES* – Été 2018 Suggestions de lectures chinoises

Pourquoi ? Qui ? Quoi ? Comment ?...

- Nous ne connaissons pas grand-chose à la littérature chinoise, par comparaison par exemple avec la littérature japonaise. **Le seul livre** évoquant la Chine que nous avons lu est celui d'une Française, Fabienne Verdier, future artiste décrivant son initiation en Chine pendant une dizaine d'années : [Passagère du silence](#) (publié en 2003).
- [Brigitte Duzan](#), **spécialiste** de la littérature et du cinéma chinois, a conçu spécifiquement à l'intention du groupe *LIRELLES* une liste de livres parmi lesquels piocher.
- Elle sera **présente** lors de notre séance d'échanges le 16 septembre 2018 et pourra **éclairer nos lectures** par ses commentaires.
- Des livres seront **mis à notre disposition** et pourront tourner entre nous.
- Les livres proposés sont tous écrits par **des femmes** sauf deux indiqués en annexe et sont **tous** centrés sur des personnages féminins.
- Il s'agit d'auteurs de **Chine continentale, contemporaines** (vivantes), sauf une : la liste est **chronologique**.
- La qualité des œuvres, mais aussi de leur **traduction**, est prise en compte dans la liste proposée.
- Ce sont des œuvres courtes, sauf dans un cas ([Le Chant des regrets éternels](#), presque un classique). Les **formes courtes**, dans la littérature chinoise, d'une part relèvent d'une longue tradition et, d'autre part, constituent un genre particulièrement vivant dans la littérature contemporaine.
- Les **liens** sur les titres renvoient à l'éditeur, et, sauf exception, sur un livre de poche. Les liens sur les noms d'auteure renvoient à la présentation sur le site de Brigitte Duzan. Quand l'œuvre est adaptée au cinéma, un lien pointe vers la présentation du film sur son site.
- Le choix étant varié (10 auteures), des livres ont un  pour que nous ayons quelques **lectures communes**.

[Eileen CHANG \(1920-1995\)](#)

Également connue sous le nom de ZHANG Ailing, c'est l'auteure emblématique de la littérature de Shanghai. Les titres suivants sont en anglais, mais les œuvres sont bien traduites en français :

- [Lust Caution](#), quatre nouvelles, trad. Emmanuelle Péchenart, [Laffont](#) 2008 (publié en 1950 en Chine), puis poche [10/18](#), 176 p., épuisé et disponible d'occasion, [adapté au cinéma](#) par Ang Lee.
- [Love in a Fallen City](#), deux nouvelles, trad. Emmanuelle Péchenart, Zulma, 2014 (en 1943 et 1950 en Chine), 160 p.
- [Deux brûle-parfums](#), deux courts romans, trad. Emmanuelle Péchenart, Zulma, 2015 (1943 en Chine), 224 p.

[ZHANG Yihe \(née en 1942, et dont la vie est un roman...\)](#)

Madame Liu, Madame Yang, Madame Zou : ce sont trois volets d'une série des « Madame », trad. par François Sastourné, éd. Ming Books, avec un coup de cœur pour le dernier qui peut être lu indépendamment :

- [Madame Liu](#), 2013 (2010 en Chine), 142 p.
Présentation : http://www.chinese-shortstories.com/Nouvelles_recentes_de_a_a_z_Zhang_Yihe_Mme_Liu.htm
- [Madame Yang](#), 2014 (2012 en Chine), 272 p.
-  [Madame Zou](#), 2015 (2014 en Chine), 232 p. : coup de cœur de Brigitte Duzan, de la librairie chinoise de Paris [Le Phénix](#) et de la [librairie Les Mots à la bouche](#).

Dans le camp de rééducation par le travail où elle purge sa peine pendant la Révolution culturelle, Madame Zhang Yuhe est confrontée à la violence, apprend à survivre au milieu des autres prisonnières et découvre aussi l'amour entre femmes.

[ZHANG Xinxin \(née en 1953\)](#)

- [Le partage des rôles](#), trad. Emmanuelle Péchenart, Actes Sud Littérature, coll. « Lettres chinoises », 1994 (1988 en Chine), 176 p.

Trois personnages féminins : la narratrice, écrivain ; la jeune maman, locataire des lieux ; et la petite Yi, fille de cette dernière.

[WANG Anyi \(née en 1954\)](#)

La « Trilogie de l'Amour » est un ensemble de trois romans qu'on peut lire indépendamment, publiés en 1986-1987, qui ont suscité un scandale, car c'était la première fois que la sexualité féminine était évoquée, bien timidement, dans la littérature chinoise, et de plus par une femme. Dans les trois romans, l'héroïne est le partenaire dominant et le centre du roman, comme en règle générale chez Wang Anyi.

- [Amour dans une petite ville](#), trad. Yvonne André, Philippe Picquier, 2007, puis Picquier poche, 176 p.
 - [Amour sur une colline dénudée](#), trad. Stéphane Lévêque, Philippe Picquier, 2008, puis Picquier poche, 224 p.
 - [Amour dans une vallée enchantée](#), trad. Yvonne André, Philippe Picquier, 2007, puis Picquier poche, 176 p.
- Plutôt que le premier, on préférera le deuxième (dans l'ordre de parution en Chine), sans doute le plus émouvant, ou le troisième, le plus subtil.
- [Le Chant des regrets éternels](#), trad. Yvonne André et Stéphane Lévêque, Philippe Picquier 2006 (1995 en Chine), puis Picquier poche, 784 p.

FANG Fang (née en 1955)

- [Une vue splendide](#), trad. Dany Fillion, Philippe Picquier, 1995 (1987 en Chine), puis poche Picquier, 172 p.
- [Début fatal](#), trad. Geneviève Imbot-Bichet, Stock, coll. « La cosmopolite », 2001 (1999 en Chine), épuisé mais disponible sur Internet, 130 p.

CHI Li (née en 1957)

- [Les sentinelles des blés](#), trad. Shao Baoqing, Angel Pino, Actes Sud, 2008 (2001 en Chine), puis poche Babel, 160 p.
Voyage tardif d’une mère à la recherche de sa fille
- [Le Show de la vie](#), trad. Hervé Denès, Actes Sud Littérature, coll. « Lettres chinoises », 2011 (2000 en Chine), 176 p.
Dans un quartier très animé, Célébrité tient chaque soir son étal de cous de canard. L’histoire, adaptée sous de multiples formes, a connu un tel succès que les cous de canard sortis tout droit de l’imagination de la romancière sont devenus la spécialité du lieu, et qu’on vient désormais les déguster des quatre coins de la Chine...

LIN Bai (née en 1958)

- [La chaise dans le corridor](#), trois nouvelles (« La chaise dans le corridor », « Ceux qui s’aiment ne se séparent jamais », « Midi »), trad. de Véronique Chevalerey, éd. Bleu de Chine, 2006 (1993 en Chine), 120 p., épuisé et disponible d’occasion sur Internet.
Une femme, une histoire à des moments troublés de l’histoire de la Chine, dans un lieu quasi unique et des personnages tourmentés par le passé

BEI Bei (née en 1961)

- [Mon petit coin de monastère](#), trad. Françoise Naour, Gallimard, coll. « Bleu de Chine », 2010 (2005 en Chine), 104 p.

CHI Zijian (née en 1964)

- [Bonsoir, la rose](#), trad. Yvonne André, Philippe Picquier, 2015 (2013 en Chine), puis Picquier poche 2018, 224 p.
- [Toutes les nuits du monde](#), trad. Stéphane Lévêque, Philippe Picquier, 2013 (2008 en Chine), puis Picquier poche, 208 p.
Des récits mettant en scène des femmes du Grand Nord chinois, patrie de l’auteure.

LI Juan (née en 1979)

La vie sur les hauts plateaux du nord-ouest chinois, en territoire kazakh.

SHENG Keyi (née en 1973)

- [Un paradis](#) de Sheng Keyi, avec 10 aquarelles de l’auteure, trad. Brigitte Duzan, Philippe Picquier, septembre 2018 (2016 en Chine), 176 p.
Un centre de mères porteuses... tenant d’une prison ou d’un camp...

QIU Miaojin (née en 1969)

- [Dernières lettres de Montmartre](#), trad. Emmanuelle Péchenart, éd. Noir et blanc, coll. « Notabilia », sortie en octobre 2018 (1996 en Chine), préface d’Hélène Cixous. Pour des infos sur cette écrivaine lesbienne taiwanaise qui, entre autres, connut Geneviève Pastre, voir <http://mychinesebooks.com/frqiu-miaojin-lamour-entre-femmes/>

Deux livres récents en complément de lecture

- **RAO Pingru (né en 1922)**, [Notre histoire : Pingru et Meitang](#), trad. François Dubois, 2017 (2013 en Chine), 360 p.
Un roman graphique en hommage à sa femme ; leur histoire traverse le siècle.
- **BILLETTER Jean-François (né en 1939)**, [Une rencontre à Pékin](#), éd. Alia, 2017, 160 p.
Une histoire d’amour passionnante, autobiographique, où à travers la rencontre de sa future femme, ce grand sinologue narre les obstacles rencontrés qui font comprendre l’histoire de la Chine « révolutionnaire » de l’intérieur.  Un coup de cœur, mais après avoir lu des livres d’auteurs chinois.

Pour celles qui voudraient approfondir

- Des repères historiques pour situer le contexte de certains romans : [ICI](#).
- Seuls les deux derniers livres cités sont signés par des hommes. Voici une liste d’auteurs hommes, toujours faite sur mesure, en lien sur le site *LIRELLES* : [ICI](#)